

【文／本國語文教育研究發展辦公室 陳逸玫】

所謂「文化」，為人類在歷史發展過程中創造的總成果；所謂「語言」，為人類用嘴說出來的話，也是表達情意、傳遞思想的重要工具。又論及「漢文化」，一般同意儒家思想在其中占有重要比例及地位，那麼，「語言」既然為傳遞思想的重要工具，或可假設「漢語中當可見有大量的儒家相關詞語」。

為驗證上述假設命題，須由語料切入觀察。考量「漢文化」為漢民族之集體意識，故用於觀察之語料當具有普遍性。教育部《重編國語辭典修訂本》收錄約十七萬詞語，樣本數量足夠，其所收錄宋、元、明、清至當代之書面漢語，並概以「常用」為基本概念，是以本文予以擇用。

茲於教育部《重編國語辭典修訂本》中以「儒家」、「孔子」、「孟子」、「禮記」四個關鍵詞進行查詢，共得四千零九十六個與儒家相關之詞語，約 2.5%，就累積五千餘年的語言而言，比例確實不低。經歸納，大致可分為七種類型：（一）與儒家相關之人物，如：「孔丘」、「荀況」、「慧遠」（東晉高僧，初學儒家、老、莊）；（二）與儒家相關之經典，如：「孝經」、「禮記」、「五經」（易、書、詩、禮、春秋）；（三）與儒家學派發展相關，如：「先秦諸子」、「九流十家」、「孔壁古文」（孔子宅壁中的古文經傳）；（四）與儒家思想評述相關，如：「價值邏輯」（可據以重新檢視儒家思想是否確為非科學、非邏輯）、「新文化運動」（主張以實用主義代替儒家學說）；（五）屬儒家重要思想者，如：「正心誠意」、「發乎情，止乎禮義」、「天地君親師」；（六）詞語典源與儒家相關，如：「杯水車薪」、「匏瓜空懸」、「登山小魯」、「子曰詩云」、「癩祭魚」。

承上述，儒家文化對於漢語的影響頗為多元，回溯這些詞語的產生，當與孔子及其弟子所處時代息息相關。身處多國分立的春秋戰國時期，為使經世治國的理念被君王接受及推行，儒者必須以語言行銷理念或傳遞思想，當這些話語經記錄，語境經過聚焦後，其中部分便成為具有普遍共識的定型詞語，再繼續向下傳述，以孔子為代表的儒家文化，從而在漢文化中形成多層面的影響，例如：「天地君親師」傳述了儒家的倫常觀；「登山小魯」（源於《孟子》）傳述了登高方能眼界開闊的生命觀；「暴虎馮河」（源於《論語·述而》）成為「比喻人有勇而無謀」的文學語言。

美國學者喬納森·卡勒（Jonathan D.Culler，1945~）曾說：「分析語言就是分析社會事實，就是處理實質的客體的社會作用。」這說明了大環境的共性、特性均反映於語言中，所以，漢語中留存眾多儒家相關詞語的現象，大致可詮釋為儒家文化在漢文化具有重要性的表徵。而這些負載了儒家文化的詞語，不斷被運用於實質的語用場域，儒家文化也就跟著流傳、擴散及根深蒂固。換言之，儒家文化浸潤了漢語，漢語則延續了儒家文化，只要這些語言活生生的存在，儒家文化便將一代一代的往下傳承，繼續發揮既深且廣的影響力。